

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że tego, który mi doniósł: Oto zginął Saul – a był on w swoich oczach* jak ktoś, kto przynosi dobrą wieść – pojmałem i zabiłem w Siklag, i tak mu dałem (nagrodę) za dobrą wieść.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że tego, który mi doniósł o śmierci Saula — a był przekonany, że przyniósł mi dobrą nowinę — kazałem w Siklag pojmać i pozbawić życia. Tak mu wynagrodziłem jego dobrą wiadomość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli tego, który mi powiedział: Oto umarł Saul, sądząc, że przynosi dobrą nowinę, pojmałem i zabiłem w Siklag, chociaż <i>myślał</i> , że wynagrodzę go za <i>jego</i> wieści;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlim onego, który mi oznajmił, mówiąc: Oto umarł Saul, (choć mu się zdało, że wesołą nowinę przyniósł,) pojmawszy zabił w Syclegu, który rozumiał, że mu miał dać zapłatę za poselstwo jego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż onego, który mi był powiedział i rzekł był: Umarł Saul, który mniemał, że mi dobrą nowinę przyniósł, pojmałem i zabiłem go w Siceleg, któremu było potrzeba dać zapłatę za poselstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego, kto mi doniósł: Oto umarł Saul, myśląc, że przekazuje wieść radosną, kazałem pochwycić i stracić w Siklag. Tak nagrodziłem go za "dobrą" wieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że ja tego, który mi doniósł: Oto zginął Saul, a który uważał się za zwiastuna dobrej wieści, kazałem pojmać i zabić w Syklag, chociaż powinienem był dać mu zapłatę za dobrą wieść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego, który przyniósł mi wiadomość: Saul nie żyje; i myślał, że przyniósł radosną nowinę, kazałem pochwycić i zabić w Siklag, co było dla niego zapłatą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego, który mi powiedział o śmierci Saula i który sądził, że mi przynosi radosną nowinę, ująłem i kazałem zabić w Siklag. Tak odpłaciłem temu, który sądził, iż powinienem mu dać nagrodę za jego radosną nowinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	togo, który mi przyniósł wiadomość o śmierci Saula i myślał, że jest zwiastunem dobrej wieści, kazałem schwytać i zabić w Ciklag, zamiast wynagrodzić za dobrą nowinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо той, що сповістив мені, що помер Саул, і він був так як той, що звіщав миле переді мною, і я схопив його і я убив в Секелаку, його, який думав, що я дам винагороду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tego, który mi doniósł: Oto Saul zginął! – i uważał się za zwiastuna w swoich oczach, kazałem ująć oraz uśmiercić w Cyklag; to mu dałem za pomyślną wieść.

1) w swoich oczach : wg G: przede mną, ἐνώπιόν μου.

2) <x>100 1:1-16</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	skoro tego, kto mi doniósł, mówiąc: 'Oto Saul umarł', i we własnych oczach był zwiastunem dobrej nowiny, ja jednak chwyciłem i zabiłem w Ciklag, gdy miałem mu dać zapłatę należną posłańcowi,
---------	---------------------	------------------------	--